

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pytali zaś go i biorący udział w wojnie mówiąc a my co uczynimy i powiedział do nich nic przetrząsalibyście ani wymuszałibyście i zostańcie zadowolonymi żołdami waszymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytali Go też żołnierze:* A co my mamy czynić? Odpowiedział im: Nikogo nie napastujcie ani fałszywie nie oczerniajcie,** lecz poprzestawajcie na swoim żołdzie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pytali zaś go i służący w wojsku mówiąc: Co mamy uczynić i my? I powiedział im: Nikogo (nie) przetrząsajcie ani (nie) wymuszajcie* i zadowalajcie się żołdami waszymi. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pytali zaś go i biorący udział w wojnie mówiąc a my co uczynimy i powiedział do nich nic przetrząsalibyście ani wymuszałibyście i zostańcie zadowolonymi żołdami waszymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pytali go i żołnierze: A co my mamy czynić? Na nikim niczego nie wymuszajcie — powiedział — i nie składajcie fałszywych donosów, lecz niech wam wystarczy wasz żołd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytali go też żołnierze: A my co mamy czynić? I odpowiedział im: Wobec nikogo nie używajcie przemocy, <i>nikogo</i> fałszywie nie oskarżajcie i poprzestawajcie na waszym żołdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pytali go też i żołnierze, mówiąc: A my cóż czynić będziemy? I rzekł do nich: Nikomu gwałtu nie czyńcie, i nikogo nie potwarzajcie, a przestawajcie na żołdzie waszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pytali go też i żołnierze, mówiąc: Co mamy czynić i my? I rzekł im: Żadnego nie bijcie ani potwarzajcie, ale na żołdziech waszych przestawajcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytali go też i żołnierze: A my co mamy czynić? On im odpowiedział: Na nikim pieniędzy nie wymuszajcie i nikogo nie uciskajcie, lecz poprzestawajcie na waszym żołdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pytali go też żołnierze, mówiąc: A my co mamy czynić? I rzekł im: Na nikim nic nie wymuszajcie ani nie oskarżajcie fałszywie dla zysku, lecz poprzestawajcie na swoim żołdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytali Go też żołnierze: A my co powinniśmy czynić? Odpowiedział im: Nikomu nie dokuczajcie i niczego nie wymuszajcie. Niech wam wystarczy wasz żołd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytali go również żołnierze: „A my, co mamy robić?”. Powiedział do nich: „Na nikim nic nie wymuszajcie, nikomu też nic siłą nie zabierajcie, ale poprzestawajcie na

¹⁾ Niektórzy żołnierze pracowali przy celnikach (<x>490 3:13</x>L.).

²⁾ <x>20 23:1</x>; <x>30 19:11</x>

³⁾ Przez donos i szantaż.

			swoim żołdzie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytali go i żołnierze, mówiąc: „A my co mamy zrobić?” Odpowiedział im: „Na nikim nie wymuszajcie pieniędzy, nikogo fałszywie nie oskarżajcie, obywajcie się waszym żołdem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nawet żołnierze pytali: - A my, co mamy robić? Powiedział: - Nie wymuszajcie od nikogo pieniędzy ani siłą, ani szykanami. Niech wam wystarczy żołd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I żołnierze zapytywali go: - A my co mamy czynić? Powiedział im: - Nikogo nie bijcie ani nie krzywdźcie, ale poprzestawajcie na swoim żołdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Питали його й вояки, кажучи: А ми що маємо робити? І він їм відповів: Нікого не кривдьте, не обмовляйте і задовольняйтеся своєю платнею.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nadto wzywali do uwyrażnienia się zaś go i żołnierze najmujący się do wypraw powiadając: Co żeby uczynilibyśmy i my? I rzekł im: Żadną metodą ani jednego żeby nie na wskroś przetrząsnęlibyście ani nie wymusilibyście grożąc wyjawieniem nielegalnego wprowadzania fig, i bądźcie wystarczająco zadowoleni środkami na zakup potraw z ryb należącymi do was.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pytali go także ci, którzy byli żołnierzami, mówiąc: Co my mamy uczynić? Zatem do nich powiedział: Nikogo nie przetrząsajcie, ani nie szantażujcie, lecz zadawajcie się waszymi żołdami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy żołnierze pytali go: "A co z nami? Co my powinniśmy robić?". Im odpowiedział: "Nie zastraszajcie nikogo, nie oskarżajcie ludzi fałszywie i zadowolcie się żołdem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pytali go również pełniący służbę wojskową: "A my co mamy czynić?" I rzekł im: "Nikogo nie nękać ani nikogo fałszywie nie oskarżać, lecz poprzestawajcie na swym zaopatrzeniu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—A co z nami?—pytali żołnierze. —Od nikogo nie wymuszajcie pieniędzy. Zadowolcie się swoim żołdem!— odpowiedział. —I nikogo fałszywie nie oskarżajcie.